



**УКРАЇНЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА  
СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ  
ST. JOHN THE BAPTIST  
UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH**

**31 Bloor St. East, Oshawa, Ontario, L1H 3L9  
[www.stjohnoshowa.com](http://www.stjohnoshowa.com)**

*З нагоди світлого празника Різдва Христового щиросердечно вітаємо всіх парафіян, і бажаємо всім членам парафіяльного заряду; членкам сестрицтва ім. Св. Покрови; хористам, прислужникам, паламарям та членам вівтарної дружини; всім волонтирам, прихильникам і жертводавцям; всім учням, учителкам, та батькам недільної школи: веселих свят, щасливого нового року, та Боже благословення у всіх Богоугодних ділах!*

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!**

*ON THE OCCASION OF THE GLORIOUS FESTIVAL OF THE NATIVITY OF OUR LORD WE EXTEND OUR MOST HEARTFELT GREETINGS TO ALL OUR PARISHIONERS; TO THE MEMBERS OF OUR PARISH COUNCIL; THE MEMBERS OF THE "HOLY PROTECTION" SISTERHOOD; OUR CHORISTERS, ACOLYTES, SACRISTANS AND MEMBERS OF THE ALTAR GUILD; ALL VOLUNTEERS, ADHERENTS AND BENEFACTORS; ALL OUR SUNDAY SCHOOL STUDENTS, THEIR TEACHERS, AND THEIR PARENTS: MAY OUR NEWBORN LORD AND SAVIOUR GRANT YOU A JOYFUL CELEBRATION OF HIS BIRTH AND HIS HOLY THEOPHANY, A BLESSED NEW YEAR, AND SUCCESS IN ALL YOUR GOD-PLEASING ENDEAVOURS*



**CHRIST IS BORN! GLORIFY HIM!**

## 7-го січня 2016

*Христос Рождається! Славіте Його!*

**Четвер, 7-го січня – Різдво Господа і Бога і Спаса нашого Ісуса Христа.** Свв. Мудреців: Мелхіора, Каспара й Балтазара. *Гал. 4:4-7; Мт 2: 1-12.* Відслужимо Св. Літургію о год. 10:00 рано. Змінні частини Св. Літургії знаходяться на стор. 73—76 Літургійного Молитвослова. Запрошуємо всіх співати коляди разом з хором під час і після святочних богослужень.

Від Різдва Христового до відання Свята (13-го січня) вітаємо один одного зі святковим привітом “Христос Рождається!” Відповідаємо “Славіте Його!”.

Від 7-го до 17-го січня включно триває загальниця. Посту немає, і всі страви дозволені, навіть у середу й п’ятницю.

**П’ятниця, 8-го—Собор Пресвятої Богородиці.** *Євр 2:11-18; Мф. 2:13-23.* Відслужимо Св. Літургію о год. 9:30 рано.

**Субота, 9-го – День Св. Апостола і Первомученика Стефана.** Відслужимо Велику Вечірню о год. 5-ій вечером. З нагоди тезоіменитства бажаємо всім Стефанам і Стефаніям нашої парафії щастя, здоров’я, та Многих і Благих Літ!

**Неділя, 10-го—Неділя після Різдва.** Голос 7. Свв. Богоотців: Прав. Йосифа Обручника, Давида Царя, та Якова, брата Господнього. *Гал. 1:11-19; Мт. 2:13-23.* Відслужимо Св. Літургію о год. 10 рано. З нагоди тезоіменитства щиросердечно бажаємо всім Йосифам та Давидам нашої парафії Многая Літа!

Зразу після Св. Літургії запрошуємо всіх дітей і молодь парафії йти до класної кімнати під церквою, де можуть трошки поїсти і тоді будемо йти колядувати. Зокрема будемо старатися колядувати для всіх парафіян які через старість чи недугу не можуть брати участь у Свв. Богослуженнях.

**Середа, 13-го—Маланчин Вечір.** Запрошуємо всіх парафіян разом святкувати новий рік за старим календарем. Відслужимо Велику Вечірню з Літією о год. 6:00 вечером, і опісля, о год. 7:00 вечером, святкування відбудеться у класній кімнаті під церквою. Співатимемо коляди, щедрівки, і святкуємо традиційно. Просимо парафіяни які можуть приносити одну голодну страву до спільного стола записатися на списку в парафіяльній канцелярії. До зустрічі!

**Четвер, 14-го—Обрізання Господа нашого Ісуса Христа, День Св. Василя Великого.** *Кол.2:8-12, Євр. 7:26–8:2; Лк. 2:20-21,40-52, Лк. 6: 17-23.* Відслужимо Св. Літургію Св. Василя Великого о год. 9:30 рано.

Новорічна Зустріч Преосвященнішого Єпископа Андрія відбудеться сьогодні вечером, у Соборі Св. Володимира при 855 Barton St. E., Гамільтон. Відслужимо Молебень о год. 6-ій вечером, і опісля—прийняття у залі.

## January 7th 2016

*Christ is Born! Glorify Him!*

**Thursday, January 7th—The Nativity of our Lord, God, and Saviour, Jesus Christ.** Commemoration of the three Wise Men: Melchior, Caspar, and Balthasar. *Gal. 4:4-7; Mt. 2: 1-12.* The Divine Liturgy will be served at 10 AM. The changeable parts of the Liturgy can be found on pp. 73—76 of the Liturgical Hymnal. Everyone is encouraged to sing Carols with the choir during the Christmas season.

From the Nativity of Christ till the leavetaking of the feast (January 13th) we greet each other with the words “Christ is Born” (*Khrystos Rozhdayet’sia*), to which we reply “Glorify Him” (*Slavite Yoho*)!

From the 7th to the 17th of January (inclusive) we enjoy a fast-free period. There is no fasting (even on Wednesday and Friday) and all foods are permitted.

**Friday, the 8th—Synaxis of the Most Holy Theotokos.** *Heb. 2:11-18; Mt. 2:13-23.* The Divine Liturgy will be served at 9:30 AM.

**Saturday, the 9th—St. Stephen the Archdeacon and Protomartyr.** Great Vespers will be served at 5 PM. We extend prayerful best wishes to all parishioners named Stephen or Stephanie on the occasion of their name-day. Many Years! Mnohaya Lita!

**Sunday, the 10th—Sunday after the Nativity.** Tone 7. Holy Ancestors-of-God Joseph the Betrothed, David the King, and James, Brother-of-the-Lord. *Gal. 1:11-19; Mt. 2:13-23.* The Liturgy will be served at 10:00 AM. We extend prayerful best wishes to all parishioners named Joseph or David on the occasion of their name day. Many Years! Mnohaya Lita!

Immediately after the Liturgy today all children and youth are invited to proceed to the fellowship room under the church for lunch, and from there we will go caroling to our elderly and home-bound parishioners.

**Wednesday, the 13th—Ukrainian New-years Eve.** All parishioners are invited to celebrate the New Year according to the Julian Calendar. We will serve Great Vespers with Litia at 6 PM, followed immediately by a pot-luck dinner, caroling, and folk traditions in the fellowship room under the Church. Parishioners who are able to bring a dish for our pot-luck are encouraged to sign up on the sheet in the parish office.

**Thursday, the 14th—Feast of the Circumcision of our Lord, Commemoration of St. Basil the Great.** *Col.2:8-12, Heb. 7:26–8:2; KJ. 2:20-21,40-52, Lk. 6: 17-23.* The Divine Liturgy of St. Basil the Great will be served at 9:30 AM.

All parishioners are invited to attend Bishop Andriy’s New-Year’s Levee which will be held this evening at St. Vladimir Cathedral, 855 Barton St. East, in Hamilton. The Moleben’ will be served in the Church at 6 PM, followed by refreshments and greetings in the Church Hall.

## «Заздалегідь Одобрені Пожертви» (PAR)

### Що це значить—PAR?

Подібно, як більшість з нас у теперішній час користується заздалегідь одобреними платежами за всякі довги, позики тощо, так зв. Pre-authorized Remittance, таким самим чином і Ви можете постійно і полідовно складати свої пожертви на парафію.

### Яка буде користь?

1. Навіть, якщо Ви не зможете бути в церкві, Ви автоматично складаєте свій дар любови на парафію, і парафія скористає з постійної фінансової стабільності, маючи засоби для покриття необхідних витрат.
2. Зручність: не потрібно щомісячно виписувати чеки, чи шукати готівку, щоб покласти в конверт – все це буде здійснено автоматично з Вашого банкового рахунка.

### Як це робиться?

1. Заповніть чистий бланк у церковній канцелярії і долучіть до нього чистий чек свого банкового рахунку, написавши на ньому “VOID” .
2. Віддайте чи передайте цей заповнений бланк і “VOID” чек дижурному в канцелярії і парафіяльна адміністрація припилює закінчення цього процесу.

## Pre-Authorized Remittance (PAR) Program

### What is PAR?

Just as most of us pay our bills by pre-authorized remittance, the PAR program allows us to donate to our church consistently through automatic debits directly from our bank account.

### What are the benefits?

1. Even when you're away, you maintain your commitment to the church, and the parish benefits from an increase in overall financial stability, allowing for regular expenditures.
2. Convenience: no writing cheques each month, or finding cash for your weekly envelope – its all done automatically for you.

### How to get Involved:

1. Fill in the authorization form in the church office, and attach a VOID cheque from your account.
2. Provide the authorization form and void cheque to the church office. The parish will look after processing the form.